|  |  |
| --- | --- |
| **CONDITIONS OF SALE** | **WARUNKI SPRZEDAŻY** |
| **(Poland)** | **(Polska)** |
| **General** | **Postanowienia Ogólne** |
| * + - * 1. "**Videojet**" refers to Videojet Technologies sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Kolejowa 5/7, 01-217 Warsaw, Poland with company number KRS: 0000046883, NIP: 8991002121, the "**Buyer**" refers to the person, firm or company who purchases the Goods from Videojet, "**Goods**" means the goods (or any part of them) and any incidental services that are as described in an Order and **"Order"** means an order for Goods on Videojet's purchase order form. | * + 1. „**Videojet**” oznacza spółkę Videojet Technologies sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Kolejowa 5/7, 01-217 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000046883, NIP: 8991002121, o kapitale zakładowym w wysokości 50 000 zł (w pełni opłaconym). „**Kupujący**” oznacza osobę, firmę lub spółkę, która kupuje Towar od Videojet, „Towar” oznacza towary (lub dowolną ich część) i wszelkie usługi incydentalne, opisane w Zamówieniu, a „**Zamówienie**” oznacza zamówienie zakupu Towaru w formularzu zamówienia spółki Videojet. |
| * + - * 1. On the Videojet's acceptance of a Buyer's purchase order a contract pursuant to these Conditions of Sale shall come into existence. Any quotation given by Videojet shall not constitute a binding offer as defined in civil law, and is only valid for a period of twenty (20) business days from its date of issue. | * + 1. Z chwilą przyjęcia przez Videojet zamówienia Kupującego dochodzi do zawarcia umowy zgodnie z niniejszymi Warunkami Sprzedaży. Żadna niewiążąca wycena podana przez Videojet nie będzie stanowić wiążącej oferty w rozumieniu prawa cywilnego i jest aktualna tylko przez okres dwadzieścia (20) dni roboczych od daty jej wystawienia. |
| **Billing & Payment** | **Fakturowanie i płatności** |
| * + - * 1. The price of the Goods shall be the price set out in the Order or, if no price is quoted, the purchase price of the Goods shall be the purchase price in effect on the date of shipment notwithstanding any price specified in the Buyer's order documents. Quoted purchase prices are subject to revision by Videojet in the event of any errors and omissions. | * + 1. Ceną Towaru będzie cena określona w Zamówieniu lub, jeśli cena nie jest podana, ceną zakupu Towaru będzie cena zakupu obowiązująca w dniu wysyłki, niezależnie od ceny określonej w dokumentach zamówienia Kupującego. Podane ceny zakupu mogą zostać zmienione przez Videojet w przypadku jakichkolwiek błędów lub przeoczeń. |
| * + - * 1. The price of the Goods excludes the costs and charges of packaging, insurance and transport of the Goods, which shall be invoiced to the Buyer. | * + 1. Cena Towaru nie obejmuje kosztów i opłat związanych z pakowaniem, ubezpieczeniem i transportem Towaru, które zostaną zafakturowane Kupującemu. |
| * + - * 1. All amounts payable by the Buyer under these Conditions of Sale are exclusive of amounts in respect of value added tax if and when applicable (“**VAT**”). Where any taxable supply for VAT purposes is made under these Conditions of Sale by Videojet to the Buyer, the Buyer shall, on receipt of a valid VAT invoice from Videojet, pay to Videojet such additional amounts in respect of VAT as are chargeable on the supply of the Goods at the same time as payment is due for the supply of the Goods. | * + 1. Wszelkie kwoty do zapłacenia przez Kupującego na podstawie niniejszych Warunków Sprzedaży nie obejmują kwot związanych z podatkiem od towarów i usług („**VAT**”), okresowo o ile ma zastosowanie. Jeśli jakakolwiek dostawa podlegająca opodatkowaniu VAT jest dokonywana na podstawie niniejszych Warunków Sprzedaży przez Videojet na rzecz Kupującego, Kupujący po otrzymaniu ważnej faktury VAT od Videojet zapłaci Videojet takie dodatkowe kwoty z tytułu VAT, które są należne za dostawę Towaru w tym samym czasie, co płatność za dostawę Towaru. |
| * + - * 1. Any increase in costs or expenses arising from any act or omission or any special requirements of the Buyer or any modifications made at the Buyer’s request may at Videojet's option be charged to the Buyer. | * + 1. Jakikolwiek wzrost kosztów lub wydatków wynikających z jakiegokolwiek działania, lub zaniechania, lub jakichkolwiek specjalnych wymagań Kupującego, lub jakichkolwiek modyfikacji wprowadzonych na żądanie Kupującego mogą, według uznania Videojet, być naliczane Kupującemu. |
| * + - * 1. Videojet may invoice the Buyer for the Goods on or at any time after the completion of delivery. | * + 1. Videojet może wystawić Kupującemu fakturę za Towar w dniu lub w dowolnym czasie po zakończeniu dostawy. |
| * + - * 1. The Buyer will pay all invoices within thirty (30) days of invoice date. Unless otherwise agreed in writing by Videojet, the Buyer will pay 50% of the purchase price upon issuing an Order and Videojet will invoice 40% upon shipment and the remaining 10% upon installation or if no installation is required, upon delivery. If the Buyer fails to make a payment due to Videojet by the due date, then, without limiting any other remedies available to Videojet, the Buyer shall pay statutory interest on any overdue amount. Such interest shall accrue on a daily basis from the due date until actual payment of the overdue amount, whether before or after judgment. | * + 1. Kupujący zapłaci wszystkie faktury w ciągu trzydzieści (30) dni od daty wystawienia faktury. O ile Videojet nie uzgodniła inaczej na piśmie, Kupujący zapłaci 50% ceny zakupu przy złożeniu Zamówienia, a Videojet zafakturuje 40% przy spedycji, natomiast pozostałe 10% zostanie zafakturowane przy instalacji lub przy dostawie, jeśli nie jest wymagana instalacja. Jeśli Kupujący nie dokona płatności należnej Videojet w terminie, wówczas bez ograniczania innych środków ochrony przysługujących Videojet, Kupujący zapłaci odsetki ustawowe od wszelkich zaległych kwot Takie odsetki są naliczane codziennie od terminu płatności do faktycznej zapłaty zaległej kwoty, zarówno przed, jak i po wydaniu wyroku. |
| * + - * 1. All amounts due herein shall be paid in full without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law). | * + 1. Wszystkie kwoty należne na niniejszej podstawie zostaną zapłacone w całości bez jakichkolwiek potrąceń, roszczeń wzajemnych, odliczeń lub pobrania podatku (z wyjątkiem odliczeń lub pobrania podatku wymaganych przez prawo). |
| **Changes** | **Zmiany** |
| Orders may be amended by either party by written change order signed by the authorised representatives of both parties setting forth the particular changes and effect of such changes on price and/or time of delivery. Videojet reserves the right to charge the Buyer additional fees for changes in drawings and/or designs required after Goods installation and/or set-up resulting from: (1) incorrect tolerances furnished by the Buyer; (2) deviations from specifications submitted by the Buyer; and (3) causes beyond Videojet's control, including, but not limited to, misaligned, maladjusted, or malfunctioning existing tie-in equipment, inadequate support systems, improper installation, modification and damage. Videojet reserves the right to terminate any order without further obligation if it determines it is not commercially practicable to meet the required specifications. | Zamówienia mogą być zmieniane przez każdą ze stron poprzez pisemne zlecenie zmiany podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu stron, określające poszczególne zmiany i wpływ owych zmian na cenę i/lub termin dostawy. Videojet zastrzega sobie prawo do obciążenia Kupującego dodatkowymi op łatami za zmiany w rysunkach i/lub projektach wymaganych po instalacji i/lub konfiguracji Towaru, wynikających z: (1) nieprawidłowych tolerancji dostarczonych przez Kupującego; (2) odstępstwa od specyfikacji podanych przez Kupującego; oraz (3) przyczyn pozostających poza kontrolą Videojet, w tym między innymi niewspółosiowość, niedopasowanie lub wadliwe działanie istniejącego sprzętu powiązanego, niewystarczającego systemu wsparcia, nieprawidłowej instalacji, modyfikacji i uszkodzenia. Videojet zastrzega sobie prawo do zakończenia dowolnego zamówienia bez dalszych zobowiązań, jeśli stwierdzi, że spełnienie wymaganych specyfikacji nie jest wykonalne z handlowego punktu widzenia. |
| **Delivery** | **Dostawa** |
| * + - * 1. Videojet will ensure that: | * + 1. Videojet zapewni, że: |
| 1. each delivery of the Goods is accompanied by a delivery note that shows the date of the Order, the contract number, the type and quantity of the Goods (including the code number of the Goods, where applicable), special storage instructions (if any) and, if the Goods are being delivered by instalments, the outstanding balance of Goods remaining to be delivered; and | * + - 1. do każdej dostawy Towaru jest dołączony list przewozowy, zawierający datę Zamówienia, numer umowy, rodzaj i ilość Towaru (w tym kod Towaru, jeśli dotyczy), specjalne instrukcje przechowywania (jeśli takie są) oraz, jeśli Towar jest dostarczany partiami, saldo pozostających Towarów do dostawy; oraz |
| 1. if Videojet requires the Buyer to return any packaging materials to Videojet, that fact is clearly stated on the delivery note. Buyer shall make any such packaging materials available for collection at such times as Videojet shall reasonably request. Returns of packaging materials shall be at Videojet’s expense. | * + - 1. jeśli Videojet zażąda od Kupującego zwrotu jakichkolwiek materiałów opakowaniowych do Videojet, fakt ten jest wyraźnie zaznaczony w liście przewozowym. Kupujący umożliwi odbiór takich materiałów opakowaniowych w terminie, jaki Videojet w uzasadniony sposób zażąda. Zwroty materiałów opakowaniowych odbędą się na koszt Videojet. |
| * + - * 1. Videojet shall deliver all Goods to the premises specified by the Buyer in the Order or such other location otherwise as may be agreed upon by the parties. | * + 1. Videojet dostarczy cały Towar do lokalu wskazanego przez Kupującego w Zamówieniu lub do takiego innego miejsca, jakie może zostać uzgodnione przez strony. |
| * + - * 1. Delivery of the Goods shall be completed on the completion of unloading the Goods at the delivery location. | * + 1. Dostawa Towaru zostanie zakończona wraz z zakończeniem rozładunku Towaru w miejscu dostawy. |
| * + - * 1. The Buyer will bear any special expenses, including special handling, packaging and additional freight charges, if it furnishes special transportation instructions. | * + 1. (a) Kupujący poniesie wszelkie koszty specjalne, w tym koszty z tytułu specjalnych opłat manipulacyjnych, opakowań oraz dodatkowych opłat przewozowych, jeśli Kupujący wyda szczególne instrukcje dotyczące transportu.. |
| * + - * 1. Any delivery date given by Videojet is an estimate only and the time of delivery is not of the essence. Videojet shall not be liable for any delay in delivery of the Goods that is caused by a Force Majeure event or the Buyer’s failure to provide Videojet with adequate delivery instructions or any other instructions that are relevant to the supply of the Goods. | * + 1. Każda data dostawy podana przez Videojet jest jedynie szacunkowa, a czas dostawy nie jest kluczowy. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za jakiekolwiek opóźnienie w dostawie Towaru spowodowane zdarzeniem Siły Wyższej lub niedostarczeniem przez Kupującego odpowiednich instrukcji dostawy, lub jakichkolwiek innych instrukcji mających znaczenie dla dostawy Towaru. |
| * + - * 1. If Videojet fails to deliver the Goods, its liability shall be limited to the costs and expenses incurred by the Buyer in obtaining replacement goods of similar description and quality in the cheapest market available, less the price of the Goods. Videojet shall have no liability for any failure to deliver the Goods to the extent that such failure is caused by a Force Majeure Event or the Buyer's failure to provide Videojet with adequate delivery instructions for the Goods or any relevant instruction related to the supply of the Goods. | * + 1. Jeśli Videojet nie dostarczy Towaru, jej odpowiedzialność ogranicza się do kosztów i wydatków poniesionych przez Kupującego w celu uzyskania towaru zastępczego o podobnym charakterze i jakości na najtańszym dostępnym rynku, pomniejszonych o cenę Towaru. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za niedostarczenie Towaru w zakresie, w jakim taki brak dostarczenia jest spowodowany zdarzeniem Siły Wyższej lub niedostarczeniem Videojet przez Kupującego odpowiednich instrukcji dostawy Towaru, lub jakichkolwiek innych instrukcji związanych z dostawą Towaru. |
| * + - * 1. If the Buyer fails to accept delivery of the Goods within three business days of Videojet notifying the Buyer that the Goods are ready, then except where such failure or delay is caused by a Force Majeure event or by Videojet’s failure to comply with its obligations in respect of the Goods: (i) delivery of the Goods shall be deemed to have been completed at 9.00 AM on the third business day following the day on which Videojet notified the Buyer that the Goods were ready; and (ii) Videojet shall store the Goods until delivery takes place, and charge the Buyer for all related costs and expenses (including insurance). | * + 1. Jeśli Kupujący nie przyjmie dostawy Towaru w ciągu trzech dni roboczych od powiadomienia Kupującego przez Videojet, że Towar jest gotowy, to z wyjątkiem sytuacji, gdzie takie zaniechanie lub opóźnienie jest spowodowane zdarzeniem Siły Wyższej, lub nieprzestrzegania przez Videojet zobowiązania w odniesieniu do Towaru: (i) dostawę Towaru uznaje się za zakończoną o godz. 09.00 trzeciego dnia roboczego następującego po dniu, w którym Videojet powiadomiła Kupującego, że Towar jest gotowy; oraz (ii) Videojet przechowa Towar do czasu dostawy i obciąży Kupującego wszystkimi związanymi z tym kosztami i wydatkami (w tym za ubezpieczenie). |
| * + - * 1. If ten business days after Videojet notified the Buyer that the Goods were ready for delivery the Buyer has not accepted delivery of them, Videojet may resell or otherwise dispose of part or all of the Goods and, after deducting reasonable storage and selling costs, account to the Buyer for any excess over the price of the Goods or charge the Buyer for any shortfall below the price of the Goods. | * + 1. Jeśli po dziesięciu dniach roboczych od powiadomienia Kupującego przez Videojet, że Towar jest gotowy do dostawy, Kupujący nie przyjął jego dostawy, Videojet może odsprzedać lub w inny sposób zbyć część, lub całość Towaru i po odjęciu uzasadnionych kosztów przechowywania i sprzedaży rozliczyć się z Kupującym z ewentualnej nadwyżki ceny Towaru, lub obciążyć Kupującego za niedobory poniżej ceny Towaru. |
| * + - * 1. Videojet may deliver the Goods by instalments, which shall be invoiced and paid for separately. Any delay in delivery or defect in an instalment shall not entitle the Buyer to cancel any other instalment. | * + 1. Videojet może dostarczać Towar w partiach, które będą fakturowane i opłacane osobno. Jakiekolwiek opóźnienie lub wada jednej dostawy nie upoważnia Kupującego do odwołania jakiejkolwiek innej partii. |
| * + - * 1. Orders for Goods to be exported are subject to Videojet's ability to obtain export licences and other necessary papers within a reasonable period. The Buyer will be responsible for and will furnish all Consular and Customs declarations and will accept and bear all responsibility for penalties resulting from errors or omissions thereon. The Buyer will not re-export the Goods or any products or items which incorporate the Goods if such re-export violates any applicable laws. The Buyer will be responsible for any extra charges such as export duties, licences, fees and the like. | * + 1. Zamówienia Towaru na eksport są uzależnione od możliwości uzyskania przez Videojet licencji eksportowych i innych niezbędnych dokumentów w rozsądnym terminie. Kupujący będzie odpowiedzialny za wszystkie deklaracje konsularne i celne oraz je dostarczy, a także przyjmie i poniesie wszelką odpowiedzialność za kary wynikające z błędów lub pominięć w tych deklaracjach. Kupujący nie będzie reeksportować Towaru ani żadnych produktów lub przedmiotów, które zawierają Towar, jeśli taki reeksport narusza jakiekolwiek obowiązujące przepisy. Kupujący będzie odpowiedzialny za wszelkie dodatkowe opłaty, takie jak cła wywozowe, licencje, opłaty itp. |
| * + - * 1. The risk in the Goods shall pass to the Buyer on completion of delivery. | * + 1. Ryzyko związane z Towarem przechodzi na Kupującego przy zakończeniu dostawy. |
| * + - * 1. Title to the Goods shall not pass to the Buyer until Videojet's receipt of payment in full (in cash or cleared funds) for the Goods and any other goods that Videojet has supplied to the Buyer in respect of which payment has become due, in which case title to the Goods shall pass at the time of payment of all such sums. | * + 1. Tytuł własności Towaru nie przechodzi na Kupującego do czasu otrzymania przez Videojet pełnej płatności (gotówką lub w formie środków rozliczonych na konto) za Towar i wszelkie inne towary, które zostały dostarczone Kupującemu przez Videojet i za które płatność jest należna, w którym to przypadku tytuł do Towaru przechodzi w momencie płatności wszystkich takich kwot. |
| * + - * 1. Until title to the Goods has passed to the Buyer, the Buyer shall: | * + 1. Do czasu przejścia tytułu własności do Towaru na Kupującego, Kupujący ma obowiązek: |
| 1. store the Goods separately from all other goods held by the Buyer so that they remain readily identifiable as Videojet’s property; | * + - 1. przechowywać Towar oddzielnie od wszystkich innych towarów w dyspozycji Kupującego, tak aby można je było łatwo zidentyfikować jako własności Videojet; |
| 1. not remove, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods; | * + - 1. nie usuwać, nie niszczyć ani nie zasłaniać żadnych znaków identyfikacyjnych, ani opakowań na Towarze lub z nim związanych; |
| 1. maintain the Goods in satisfactory condition and keep them insured against all risks for their full price on Videojet's behalf from the date of delivery; and | * + - 1. utrzymywać Towar w zadawalającym stanie i ubezpieczyć go od wszelkiego ryzyka za pełną cenę w imieniu Videojet od dnia dostawy; oraz |
| 1. notify Videojet immediately if it becomes subject to any of the events listed in 16(a)(iii) to (v) of these Conditions of Sale; and | * + - 1. niezwłocznie powiadomić Videojet w razie wystąpienia któregokolwiek ze zdarzeń wymienionych w punkcie 16(a)(iii) do (v) niniejszych Warunków Sprzedaży; oraz |
| 1. give Videojet such information relating to the Goods as Videojet may require from time to time. | * + - 1. przekazać Videojet takie informacje dotyczące Towaru, jakich Videojet może okresowo wymagać. |
| * + - * 1. If before title to the Goods passes to the Buyer the Buyer becomes subject to any of the events listed in 16(a)(iii) to (v) of these Conditions of Sale, then, without limiting any other right or remedy Videojet may have: | * + 1. Jeśli zanim tytuł własności do Towaru przejdzie na Kupującego, Kupujący stanie się przedmiotem któregokolwiek ze wydarzeń wymienionych w ust. 16(a)(iii) do (v) niniejszych Warunków Sprzedaży, wówczas bez ograniczenia jakichkolwiek innych praw lub środków ochrony prawnej przysługujących Videojet: |
| 1. the Buyer’s right to use the Goods in the ordinary course of its business ceases immediately; and | * + - 1. prawo Kupującego do korzystania z Towaru w ramach zwykłej działalności gospodarczej wygasa ze skutkiem natychmiastowym; oraz |
| 1. Videojet may at any time require the Buyer to deliver up all Goods in its possession. | * + - 1. Videojet może w dowolnym czasie zażądać od Kupującego oddania całego Towaru znajdującego się w jego posiadaniu, a jeśli Kupujący nie zrobi tego niezwłocznie. |
| **Installation and Maintenance** | **Instalacja i konserwacja** |
| Unless otherwise agreed upon by Videojet in writing, the Buyer assumes responsibility for installation of Goods. The Buyer may purchase Videojet’s installation, on-site technical support, and training services at Videojet's then-prevailing rates subject to the terms of Videojet’s Service Agreement. If Videojet provides installation services pursuant to this clause 5, the Buyer shall be responsible for all additional charges/fees related to delays due to its failure to comply with its defined portion of the installation plan as provided by Videojet (e.g not providing agreed upon access to the production packaging line or not complying with the pre-installation checklist). Installation services provided by Videojet will not include mechanical, electrical, pneumatic, water or ventilating tie-ins to existing systems. | O ile Videojet nie uzgodniła inaczej na piśmie, Kupujący ponosi odpowiedzialność za instalację Towaru. Kupujący może zakupić od Videojet usługi instalacyjne, pomoc techniczną na miejscu i usługi szkoleniowe po obowiązujących w danym momencie stawkach Videojet, zgodnie z warunkami Umowy o Świadczeniu Usług Videojet. Jeśli Videojet świadczy usługi instalacyjne zgodnie z niniejszym ust. 5, Kupujący będzie odpowiedzialny za wszelkie dodatkowe obciążenia/opłaty związane z opóźnieniami wynikającymi z nieprzestrzegania określonej części planu instalacji dostarczonego przez Videojet (np. niedostarczenie uzgodnionego dostępu do linii pakującej lub nieprzestrzeganie listy kontrolnej przed instalacyjnej). Usługi instalacyjne świadczone przez Videojet nie obejmują połączeń mechanicznych, elektrycznych, pneumatycznych, wodnych lub wentylacyjnych z istniejącymi systemami. |
| **Warranty** | **Gwarancja** |
| * + - * 1. Videojet warrants the Goods strictly as provided for in its Warranty Policy available at https://www.videojet.pl/pl/homepage/resources/terms-and-conditions.html. | * + 1. Videojet udziela gwarancji na Towar ściśle zgodnie z postanowieniami jej Polityki Gwarancyjnej, która jest dostępna pod adresem https://www.videojet.pl/pl/homepage/resources/terms-and-conditions.html.. |
| * + - * 1. Certain printing applications may be regulated by applicable laws, such as applications where ink may come into contact with medical devices, pharmaceuticals, cosmetics, food or other substances intended for consumption, or veterinary health products. It is the Buyer's obligation to comply with and to ensure that the performance of the terms of these Conditions of Sale comply with all applicable laws and regulations. Videojet shall not be responsible for any compliance with any laws applicable to the Buyer. The Buyer shall indemnify Videojet for any losses it suffers as a result of the Buyer's non-compliance under this clause 6(b). | * + 1. Niektóre zastosowania poligraficzne mogą podlegać obowiązującym przepisom, np. zastosowania, w których tusz może wejść w kontakt z wyrobami medycznymi, lekami, kosmetykami, żywnością lub innymi substancjami przeznaczonymi do spożycia, lub weterynaryjnymi produktami leczniczymi. Obowiązkiem Kupującego jest przestrzeganie i zapewnienie, że wykonywanie postanowień niniejszych Warunków Sprzedaży jest zgodne ze wszystkimi obowiązującymi przepisami prawa. Videojet nie ponosi odpowiedzialności za zgodność z jakimikolwiek przepisami mającymi zastosowanie do Kupującego. Kupujący zwolni Videojet z odpowiedzialności za wszelkie straty, jakie poniesie w wyniku nieprzestrzegania przez Kupującego niniejszego ust. 6(b). |
| **Software Licence** | **Licencja na oprogramowanie** |
| * + - * 1. Videojet grants the Buyer a non-transferable, non-sublicenceable, non-exclusive, licence to use software contained or embedded in the Goods ("**Software**") as necessary to operate the Goods in compliance with the accompanying documentation. All other rights, title and interest in the Software shall remain the exclusive property of Videojet or its licensors. Subject to applicable law establishing a different scope of the Buyer's rights, the Buyer may not: | * + 1. Videojet udziela Kupującemu nieprzenoszalnej, niepodlegającej sublicencjonowaniu, niewyłącznej licencji na używanie oprogramowania zawartego lub wbudowanego w Towar („**Oprogramowanie**”) w zakresie niezbędnym do funkcjonowania Towaru zgodnie z towarzyszącą dokumentacją. Wszelkie inne prawa, tytuł i udziały w Oprogramowaniu pozostają wyłączną własnością Videojet lub jej licencjodawców. Z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawa ustanawiających odmienny zakres uprawnień Kupującego, Kupujący nie może: |
| 1. reproduce the Software, or any component thereof or any documentation related thereto; or | * + - 1. powielać Oprogramowania lub jakiegokolwiek jego elementu lub jakiejkolwiek związanej z nim dokumentacji; lub |
| 1. decompile, disassemble, compile or reverse engineer the Software, or otherwise attempt to gain access to the source code except to the extent that such restriction is prohibited by law and then the Buyer shall provide Videojet with prompt written notice prior to any such action. | * + - 1. dekompilować, dezasemblować, dokonywać kompilacji lub inżynierii odwrotnej Oprogramowania, lub w inny sposób próbować uzyskać dostęp do kodu źródłowego, z wyjątkiem przypadków, w których takie ograniczenie jest zabronione przez prawo, a wtedy Kupujący niezwłocznie przekaże Videojet pisemne powiadomienie przed podjęciem takiego działania. |
| * + - * 1. The Buyer shall not use, duplicate or disclose any technical data or any information regarding the Software for any purpose. These rights are subject to any third party licence to Videojet underlying any component or application of the Software. | * + 1. Kupujący nie będzie wykorzystywać, powielać ani ujawniać żadnych danych technicznych, ani informacji dotyczących Oprogramowania w jakimkolwiek celu. Prawa te podlegają licencji stron trzecich udzielonej Videojet, stanowiącej podstawę dowolnego składnika lub aplikacji Oprogramowania. |
| **Limitation of Liability** | **Ograniczenie odpowiedzialności** |
| * + - * 1. Videojet's rights and remedies herein are in addition to, and not in lieu of any other rights or remedies Videojet may have at law or in equity. | * + 1. Prawa i środki ochrony prawnej przysługujące Videojet zawarte w niniejszym dokumencie stanowią uzupełnienie, a nie zastępują jakiekolwiek inne prawa lub środki ochrony prawnej, które mogą przysługiwać Videojet na mocy prawa lub na zasadzie słuszności. |
| * + - * 1. Nothing in the Conditions of Sale shall limit any liability which cannot legally be limited, including but not limited to liability for: | * + 1. Żadne z postanowień Warunków Sprzedaży nie ogranicza jakiejkolwiek odpowiedzialności, która nie może być prawnie ograniczona, w tym między innymi odpowiedzialności za: |
| 1. death or personal injury caused by negligence; or | * + - 1. śmierć lub uszkodzenie ciała spowodowane niedbalstwem; lub |
| 1. fraud or fraudulent misrepresentation. | * + - 1. oszustwo lub podstępne wprowadzenie w błąd. |
| * + - * 1. Subject to the sub-clause (b) above and to the provisions of law excluding the limitation or the exclusion of the liability to the extent determined therein, Videojet shall under no circumstances whatever be liable to the Buyer, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, for the following types of loss: | * + 1. Z zastrzeżeniem ust. 8 (b) powyżej oraz przepisów prawa wyłączających w zakresie w nich wskazanych możliwość ograniczenia lub wyłączenia odpowiedzialności, Videojet w żadnym przypadku nie będzie odpowiedzialna wobec Kupującego, czy to z tytułu umowy, czynu niedozwolonego (w tym zaniedbania), za naruszenie ustawowego obowiązku, lub w inny sposób, za następujące rodzaje strat: |
| 1. any direct or indirect loss of profit; | * + - 1. jakąkolwiek bezpośrednią lub pośrednią utratę zysku (utracone korzyści); |
| 1. any indirect or consequential loss; | * + - 1. wszelkie straty pośrednie lub pochodne (następcze); |
| 1. loss of sales or business; | * + - 1. zmniejszenie sprzedaży lub ograniczenie biznesu; |
| 1. loss of use or corruption of software, data or information; | * + - 1. utratę możliwości użytkowania lub uszkodzenie oprogramowania, danych, lub informacji; |
| 1. loss of agreements or contracts; or | * + - 1. utratę umów lub kontraktów; lub |
| 1. loss of or damage to goodwill, arising under or in connection with these Conditions of Sale. | * + - 1. utratę lub podważenie renomy, wynikające z wykonywania niniejszych Warunków Sprzedaży lub w związku z nimi. |
| * + - * 1. Subject to clauses 8(b) and (c) above, Videojet's total liability to the Buyer in respect of all liabilities, costs, expenses, damages and losses howsoever arising under or in connection with the contract formulated under these Conditions of Sale, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall in no circumstances exceed the price of the Goods giving rise to the claim. | * + 1. Z zastrzeżeniem ust. 8(b) i (c) powyżej, całkowita odpowiedzialność Videojet wobec Kupującego z tytułu wszelkich zobowiązań, kosztów, wydatków, szkód i strat, w jakikolwiek sposób powstałych na podstawie lub w związku z realizacją niniejszych Warunków Sprzedaży, niezależnie od tego, czy z tytułu umowy, czynu niedozwolonego (w tym niedbalstwa), naruszenia ustawowego obowiązku, lub w inny sposób, w żadnym przypadku nie może przekroczyć wartości równej cenie Towaru w związku z którym powstało roszczenie. |
| **Videojet's Remedies** | **Środki ochrony prawnej przysługujące Videojet** |
| Without waiving any other rights or remedies available to it under applicable law or otherwise, Videojet may defer performance hereunder or under or pursuant to any other contract with the Buyer if the Buyer fails to pay any amount due until all past due accounts of the Buyer are fully satisfied. Videojet’s rights and remedies herein are in addition to, and not in lieu of, any other rights or remedies Videojet may have at law or in equity. | Bez zrzeczenia się jakichkolwiek innych praw lub środków ochrony prawnej przysługujących jej na mocy obowiązującego prawa, lub w inny sposób, Videojet może wstrzymać się z wykonaniem umowy na mocy niniejszych warunków lub innej umowy z Kupującym, jeśli Kupujący nie zapłaci jakiejkolwiek należnej kwoty, dopóki wszystkie poprzednio należne kwoty nie zostaną w pełni zapłacone. Prawa i środki ochrony prawnej niniejszym przysługujące Videojet stanowią uzupełnienie, a nie zastępują jakichkolwiek innych praw lub środków ochrony prawnej, które mogą Videojet przysługiwać na mocy prawa i na zasadzie słuszności. |
| **Proprietary Rights** | **Prawa własności** |
| * + - * 1. All intellectual property rights in or arising out of or in connection with the contract pursuant to these Conditions of Sale (other than intellectual property rights in any materials provided by the Buyer) shall be owned by Videojet and no licence or transfer of such intellectual property rights shall occur except as expressly provided for in these Conditions of Sale. | * + 1. Wszelkie prawa własności intelektualnej wynikające z lub pozostające w związku z niniejszymi Warunkami Sprzedaży (oprócz praw własności intelektualnej do jakichkolwiek materiałów dostarczonych przez Kupującego) należą do Videojet i żadna licencja ani przeniesienie takich praw własności intelektualnej nie nastąpi z wyjątkiem przypadków wyraźnie postanowionych w niniejszych Warunkach Sprzedaży. |
| * + - * 1. Without prejudice to the foregoing, Videojet retains all intellectual property rights to designs, drawings, patterns, plans, specifications, technology, technical data and information, technical processes and business methods, including any modifications or improvements and whether patentable or not, arising from the sale or other provision of Goods to the Buyer. | * + 1. Bez uszczerbku dla powyższego, Videojet zachowuje wszystkie prawa własności intelektualnej do projektów, rysunków, wzorów, planów, specyfikacji, technologii, danych technicznych i informacji, procesów technicznych i metod biznesowych, w tym wszelkich modyfikacji lub ulepszeń, niezależnie od tego, czy podlegają opatentowaniu, czy nie, wynikających ze sprzedaży, lub innego przekazania Towaru Kupującemu. |
| * + - * 1. The Buyer agrees not to enforce against Videojet or Videojet's customers any patent rights that include any system, process or business method utilising or otherwise relating to Goods delivered pursuant to an Order. | * + 1. Kupujący zobowiązuje się nie egzekwować w stosunku do Videojet lub klientów Videojet żadnych praw patentowych, które obejmują jakikolwiek system, proces lub metodę biznesową wykorzystującą, lub w inny sposób odnoszącą się do Towaru dostarczonego na podstawie Zamówienia. |
| * + - * 1. Videojet will not furnish any data, other than installation and specification data, unless it is specifically requested in an Order. The parties will separately negotiate rights and price for such data. | * + 1. Videojet nie dostarczy żadnych danych innych niż dane dotyczące instalacji i specyfikacji, chyba że jest to wyraźnie wymagane w Zamówieniu. Strony odrębnie wynegocjują prawa i cenę za takie dane. |
| **Confidentiality** | **Poufność** |
| * + - * 1. Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party or of any member of the group to which the other party belongs, except as permitted under Clause 11(b) of these Conditions of Sale. For the purposes of these Conditions of Sale, group means, in relation to a party, that party, any subsidiary or holding company from time to time of that party, and any subsidiary from time to time of a holding company of that party. | * + 1. Każda ze stron zobowiązuje się w żadnym momencie nie ujawniać nikomu jakichkolwiek informacji poufnych dotyczących przedsiębiorstwa, spraw, klientów lub dostawców drugiej strony, lub któregokolwiek członka grupy, do której należy druga strona, z wyjątkiem dozwolonym według ust. 11(b) niniejszych Warunków Sprzedaży. Dla celów niniejszych Warunków Sprzedaży grupa oznacza, w odniesieniu do strony, jakąkolwiek jednostkę zależną lub od spółkę holdingową tej strony oraz jakąkolwiek od czasu do czasu jednostkę zależną spółki holdingowej tej strony. |
| * + - * 1. Each party may disclose the other party’s confidential information: | * + 1. Każda ze stron może ujawnić informacje poufne drugiej strony: |
| 1. to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party’s rights or carrying out its obligations under or in connection with this agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party’s confidential information comply with these provisions; and | * + - 1. swoim pracownikom, urzędnikom, przedstawicielom lub doradcom, którzy muszą znać takie informacje w celu wykonywania praw strony lub wykonywania jej zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, lub w związku z nią. Każda ze stron zapewnia, że jej pracownicy, urzędnicy, przedstawiciele lub doradcy, którym ujawnia poufne informacje drugiej strony, przestrzegają niniejszych postanowień; oraz |
| 1. as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority. | * + - 1. zgodnie z wymogami prawa, właściwym sądom lub dowolnym organom rządowym lub innym kompetentnym organom. |
| * + - * 1. No party shall use any other party’s confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this agreement. | * + 1. Żadna ze stron nie będzie wykorzystywać poufnych informacji drugiej strony w żadnym innym celu niż wykonywanie swoich praw i wypełnianie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy lub w związku z nią. |
| **Hazardous Materials** | **Materiały niebezpieczne** |
| The Buyer acknowledges that certain materials provided by Videojet may currently or later be considered hazardous materials under various laws and regulations. The Buyer agrees to familiarise itself (without reliance on Videojet except as to the accuracy of special safety information furnished by Videojet), with any hazards of such materials, their applications and the containers in which such materials are shipped, and to inform and train its employees and customers as to such hazards. The Buyer shall hold Videojet harmless against any claims by its agents, employees or customers relating to any such hazards except to the extent such claims arise solely and directly from Videojet's failure to meet written specifications or the inaccuracy of specific safety information furnished by Videojet. | Kupujący przyjmuje do wiadomości, że niektóre materiały dostarczane przez Videojet mogą obecnie lub w przyszłości zostać uznane za materiały niebezpieczne zgodnie z różnym ustawodawstwem i regulacjami. Kupujący wyraża zgodę na zapoznanie się (bez polegania na Videojet, z wyjątkiem dokładności specjalnych informacji dotyczących bezpieczeństwa dostarczanych przez Videojet) z wszelkimi zagrożeniami związanymi z takimi materiałami, ich zastosowaniami i pojemnikami, w których takie materiały są transportowane, a także poinformować i przeszkolić swoich pracowników i klientów w zakresie takich zagrożeń. Kupujący zabezpieczy Videojet przed wszelkimi roszczeniami ze strony jej agentów, pracowników lub klientów dotyczących wszelkich takich zagrożeń, z wyjątkiem przypadków, gdy takie roszczenia wynikają wyłącznie i bezpośrednio z nieprzestrzegania przez Videojet pisemnych specyfikacji lub niedokładności określonych informacji dotyczących bezpieczeństwa dostarczanych przez Videojet. |
| **Resale** | **Odsprzedaż** |
| * + - * 1. The Buyer represents and warrants that it is purchasing the Goods for its own use and not for resale purposes. If the Buyer breaches the foregoing, Videojet may: | * + 1. Kupujący oświadcza i zapewnia, że zakupuje Towar na własny użytek, a nie w celu odsprzedaży. W przypadku naruszenia przez Kupującego powyższego Videojet może: |
| 1. void, eliminate and/or refuse to continue to make available to the Buyer any volume or other type of discount pricing, rebate or preferential payment term; | * + - 1. unieważnić, wyeliminować lub odmówić dalszego udostępniania Kupującemu jakiejkolwiek ilości, lub innego rodzaju obniżek cen, rabatów, lub preferencyjnych warunków zapłaty; |
| 1. cancel the order; and/or | * + - 1. anulować zamówienie; lub |
| 1. refuse to accept any further orders from the Buyer. | * + - 1. odmówić przyjęcia dalszych zamówień Kupującego. |
| * + - * 1. This provision does not apply to Videojet’s authorised third party' reseller, including distributors and OEMs. | * + 1. Niniejsze postanowienie nie ma zastosowania do autoryzowanego odsprzedawcy Videojet będącego stroną trzecią, w tym dystrybutorów i producentów oryginalnych części. |
| **Cancellation and Suspension.** | **Anulowanie i zawieszenie** |
| * + - * 1. Following the issuance of an Order, the contract pursuant to these Conditions of Sale is irrevocable and no refund will be issued by Videojet. Videojet may permit the Buyer to cancel orders for non-customised Goods at its sole discretion subject to a 20% restocking fee. | * + 1. Po wystawieniu Zamówienia umowa zgodna z niniejszymi Warunkami Sprzedaży jest nieodwołalna i Videojet nie zwraca kosztów. Videojet może zezwolić Kupującemu na anulowanie zamówień na Towary, które nie są dostarczane na specjalne zamówienie według własnego uznania, z zastrzeżeniem 20% opłaty za uzupełnienie zapasów. |
| * + - * 1. Without limiting Videojet's other rights or remedies, if the Buyer fails to make timely payments or becomes subject to any of the events listed in 16(a)(iii) to (v) of these Conditions of Sale Videojet may without prejudice to its other rights demand immediate payment of all unpaid accounts and suspend further deliveries to the Buyer without any liability in respect of such suspension and may charge the Buyer with any loss sustained thereby. | * + 1. Bez ograniczania innych praw lub środków ochrony prawnej przysługujących Videojet, jeśli Kupujący nie dokona płatności w terminie lub stanie się przedmiotem któregokolwiek ze zdarzeń wymienionych w ust. 16(a)(iii) do (v) niniejszych Warunków Sprzedaży, Videojet może bez uszczerbku dla jej innych praw żądać niezwłocznej zapłaty wszystkich niezapłaconych kwot i może wstrzymać się z realizacją dalszych dostaw dla Kupującego bez ponoszenia jakiejkolwiek odpowiedzialności w związku z takim zawieszeniem oraz może obciążyć Kupującego jakimikolwiek poniesionymi z tego tytułu stratami. |
| **Force Majeure** | **Siła Wyższa** |
| * + - * 1. Except for the Buyer's payment obligations, neither party shall be liable for delays in performance or non-performance, in whole or in part, resulting from causes beyond its reasonable control, such as acts of God fire, failure of utility service, accident, strikes, embargo, acts of the government, or other similar causes ("**Force Majeure**"). In such event, the party delayed shall promptly give notice to the other party. The party affected by the delay may: | * + 1. Z wyjątkiem zobowiązań płatniczych Kupującego, żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w wykonaniu lub niewykonaniu, w całości lub w części, wynikające z przyczyn pozostających poza jej uzasadnioną kontrolą, takich jak działanie siły wyższej, pożar, awaria mediów, wypadki, strajki, embargo, działania rządu, lub inne podobne przyczyny („**Siła Wyższa**”). W takim przypadku strona opóźniona niezwłocznie powiadomi drugą stronę. Strona, której dotyczy opóźnienie może: |
| 1. extend the time for performance for the duration of the event; or | * + - 1. wydłużyć czas wykonania na okres trwania zdarzenia; lub |
| 1. cancel all or any part of the unperformed part of the Conditions of Sale and/or any purchase order if such event lasts longer than sixty (60) days. | * + - 1. anulować całość lub jakąkolwiek część niezrealizowanej części Warunków Sprzedaży i/lub dowolnego zamówienia zakupu, jeśli zdarzenie potrwa dłużej niż sześćdziesiąt (60) dni. |
| * + - * 1. If a Force Majeure event affects Videojet's ability to meets its obligations at the agreed upon pricing, or Videojet's costs are otherwise increased as a result of such an event, Videojet may increase pricing accordingly upon written notice to the Buyer. | * + 1. Jeśli zdarzenie Siły Wyższej wpływa na zdolność Videojet do wywiązania się ze swoich zobowiązań po uzgodnionej cenie lub w inny sposób koszty Videojet wzrosną w wyniku takiego zdarzenia, Videojet może odpowiednio podwyższyć ceny po pisemnym powiadomieniu Kupującego. |
| **Termination** | **Rozwiązanie umowy** |
| * + - * 1. Without limiting its other rights or remedies, subject to the provisions of law excluding such possibility to the extent determined therein, Videojet may terminate the contract pursuant to these Conditions of Sale with immediate effect by giving written notice to the Buyer if: | * + 1. Bez uszczerbku dla innych praw lub środków ochrony prawnej jej przysługujących, Videojet, z zastrzeżeniem przepisów prawa wyłączających w zakresie w nich wskazanych taką możliwość, może rozwiązać umowę zgodnie z niniejszymi Warunkami Sprzedaży ze skutkiem natychmiastowym poprzez pisemne powiadomienie Kupującego, jeśli: |
| 1. the Buyer fails to make timely payments; | * + - 1. Kupujący nie dokona na czas płatności; |
| 1. the Buyer commits a material breach of any term of these Conditions of Sale and (if such a breach is remediable) fails to remedy that breach within thirty (30) days of that party being notified in writing to do so; | * + - 1. Kupujący dopuści się istotnego naruszenia któregokolwiek z warunków niniejszych Warunków Sprzedaży i (jeśli takie naruszenia jest możliwe do naprawienia) nie naprawi tego naruszenia podczas trzydzieści (30) dni od powiadomienia go o tym na piśmie; |
| 1. the Buyer takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction; | * + - 1. Kupujący podejmie jakiekolwiek kroki lub działania w związku z objęciem zarządem przymusowym, tymczasową likwidacją lub jakimkolwiek postępowaniem restrukturyzacyjnym, lub układem z wierzycielami (z wyjątkiem restrukturyzacji wypłacalnej), likwidacją (dobrowolnie, czy na mocy postanowienia sądu, chyba że w celu restrukturyzacji wypłacalnej), wyznaczeniem syndyka masy upadłościowej do któregokolwiek ze swoich aktywów, lub zaprzestaniem prowadzenia działalności biznesowej, lub, jeśli takie kroki, lub działania są podejmowane w innej jurysdykcji, w związku z jakąkolwiek analogiczną procedurą w odpowiedniej jurysdykcji; |
| 1. the Buyer suspends, threatens to suspend, ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business; or | * + - 1. Kupujący zawiesi, grozi zawieszeniem, zaprzestaje lub grozi zaprzestaniem wykonywania wszelkiej, lub istotnej części swojej działalności biznesowej; lub |
| 1. the Buyer’s financial position deteriorates to such an extent that in Videojet’s opinion the Buyer’s capability to adequately fulfil its obligations under these Conditions of Sale has been placed in jeopardy. | * + - 1. sytuacja finansowa Kupującego pogorszy się do tego stopnia, że w opinii Videojet zdolność Kupującego do należytego wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z niniejszych Warunków Sprzedaży zostanie zagrożona, |
| 1. without any liability in respect of such termination and may charge the Buyer with any loss sustained. | * + - 1. bez jakiejkolwiek odpowiedzialności w związku z takim rozwiązaniem umowy i może obciążyć Kupującego wszelkimi poniesionymi w związku z tym stratami. |
| * + - * 1. On termination of the contract pursuant to these Conditions of Sale for any reason the Buyer shall immediately pay to Videojet all of Videojet’s outstanding unpaid invoices and interest in respect of the contract pursuant to these Conditions of Sale and any other contract between Videojet and the Buyer. | * + 1. W przypadku rozwiązania umowy zgodnie z niniejszymi Warunkami Sprzedaży z dowolnego powodu, Kupujący niezwłocznie zapłaci Videojet wszystkie niezapłacone faktury Videojet oraz odsetki w związku z umową zgodnie z niniejszymi Warunkami Sprzedaży i każdą inną umową między Videojet a Kupującym. |
| **Governing Law, Jurisdiction, Claims** | **Prawo właściwe, jurysdykcja, roszczenia** |
| * + - * 1. The Conditions of Sale, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims), shall be governed by and construed in accordance with the laws of Poland. | * + 1. Warunki Sprzedaży oraz wszelkie spory lub roszczenia wynikające z lub w związku z nimi, ich przedmiotem, lub formą (w tym spory, lub roszczenia pozaumowne), podlegają i będą interpretowane zgodnie z prawem polskim. |
| * + - * 1. Each party irrevocably agrees that the courts of Poland shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with these Conditions of Sale or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims). | * + 1. Każda ze stron nieodwołalnie zgadza się, że sądy polskie będą miały wyłączną jurysdykcję w zakresie rozstrzygania wszelkich sporów, lub roszczeń wynikających z niniejszych Warunków Sprzedaży, lub w związku z nimi, lub ich treścią, lub formą (w tym sporów, lub roszczeń pozaumownych). |
| **Miscellaneous** | **Postanowienia różne** |
| * + - * 1. These Conditions of Sale and the Warranty Policy constitute the entire agreement between the parties in relation to its subject matter. It replaces and extinguishes all prior agreements, collateral warranties, collateral contracts, statements, representations and undertakings made by or on behalf of the parties, whether oral or written, in relation to that subject matter. | * + 1. Niniejsze Warunki Sprzedaży i Polityka Gwarancyjna stanowią całość umowy między stronami w zakresie jej treści. Zastępuje ona i znosi wszelkie wcześniejsze umowy, dodatkowe gwarancje, umowy o dodatkowym zabezpieczeniu, deklaracje, oświadczenia i zobowiązania złożone przez lub w imieniu stron, ustne lub pisemne, w zakresie w niej uregulowanym. |
| * + - * 1. Each party acknowledges that in entering into these Conditions of Sale it has not relied upon any collateral warranties, collateral contracts, statements, representations or undertakings, whether oral or written, which were made by or on behalf of the other party in relation to the subject-matter of these Conditions of Sale (together Pre-Contractual Statements) and which are not set out in these Conditions of Sale. | * + 1. Każda ze stron przyjmuje do wiadomości, że zawierając niniejsze Warunki Sprzedaży, nie polegała na żadnych dodatkowych gwarancjach, umowach o dodatkowym zabezpieczeniu, deklaracjach, oświadczeniach i zobowiązaniach wyrażonych przez lub w imieniu stron, niezależnie czy ustnych czy pisemnych, które zostały złożone przez lub w imieniu drugiej strony w związku z treścią niniejszych Warunków Sprzedaży (wraz z Oświadczeniami Przedumownymi), a które nie są określone w niniejszych Warunkach Sprzedaży. |
| * + - * 1. Each party hereby waives all rights and remedies which might otherwise be available to it in relation to such Pre-Contractual Statements. | * + 1. Każda ze stron niniejszym zrzeka się wszelkich praw i środków ochrony prawnej, które w innym przypadku byłyby dla niej dostępne w odniesieniu do takich Oświadczeń Przedumownych. |
| * + - * 1. Nothing in this clause shall exclude or restrict the liability of either party arising out of its pre-contract fraudulent misrepresentation or fraudulent concealment. | * + 1. Żadne z postanowień niniejszego ustępu nie wyłącza ani nie ogranicza odpowiedzialności którejkolwiek ze stron wynikającej z jej podstępnego wprowadzania w błąd lub podstępnego zatajenia przed zawarciem umowy. |
| * + - * 1. These Conditions of Sale apply to the exclusion of any other terms and conditions the Buyer seeks to impose or incorporate or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. The Buyer's acceptance of Goods will constitute its acceptance of these Conditions of Sale. | * + 1. Niniejsze Warunki Sprzedaży mają zastosowanie z wyłączeniem wszelkich innych warunków, które Kupujący stara się narzucić, lub włączyć, lub które są implikowane przez relacje handlowe, zwyczaje, praktykę lub sposób postępowania w trakcie transakcji. Akceptacja Towaru przez Kupującego będzie równoznaczna z akceptacją niniejszych Warunków Sprzedaży. |
| * + - * 1. The Buyer waives any right it might otherwise have to rely on any term endorsed upon, delivered with or contained in any documents of the Buyer that is inconsistent with these Conditions of Sale. | * + 1. Kupujący zrzeka się wszelkich praw, na których mógłby w innym przypadku polegać, wynikających z jakichkolwiek warunków zatwierdzonych, dostarczonych lub zawartych w jakichkolwiek dokumentach Kupującego, które nie są spójne z niniejszymi Warunkami Sprzedaży. |
| * + - * 1. Any samples, drawings, descriptive matter or advertising issued by Videojet, and any descriptions or illustrations contained in Videojet’s catalogues or brochures, are issued or published for the sole purpose of giving an approximate idea of the Goods described in them. They shall not form part of the Conditions of Sale or have any contractual force. | * + 1. Jakiekolwiek próbki, rysunki, materiały opisowe lub reklamowe wydane przez Videojet oraz wszelkie opisy, lub ilustracje zawarte w katalogach, lub broszurach Videojet są wydawane, lub publikowane wyłącznie w celu przedstawienia przybliżonego obrazu Towaru w nich opisanego. Nie stanowią one części Warunków Sprzedaży ani mają mocy umownej. |
| * + - * 1. In the event of any conflict between the terms of the Conditions of Sale and the Order, the terms of the Conditions of Sale will prevail. | * + 1. W razie jakiejkolwiek sprzeczności między Warunkami Sprzedaży a Zamówieniem, pierwszeństwo mają Warunki Sprzedaży. |
| * + - * 1. Videojet reserves the right to make such amendments to the specification of the Goods or its other obligations under these Conditions of Sale as may be required to comply with any applicable statutory or regulatory requirements and Videojet shall notify the Buyer in any such event. | * + 1. Videojet zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w specyfikacji Towaru lub innych jej zobowiązań wynikających z niniejszych Warunków Sprzedaży, które mogą być wymagane w celu spełnienia wszelkich obowiązujących wymogów ustawowych, lub regulacyjnych, a Videojet powiadomi Kupującego w każdym takim przypadku. |
| * + - * 1. If any provision of the Conditions of Sale to any extent is declared invalid, illegal or unenforceable it shall be deemed modified to the minimum extent necessary to make it valid, legal and enforceable. If such modification is not possible, the relevant provision or part-provision shall be deemed deleted. Any modification to or deletion of a provision or part-provision under these Conditions of Sale shall not affect the validity and enforceability of the rest of these Conditions of Sale. | * + 1. Jeśli którekolwiek z postanowień Warunków Sprzedaży w jakimkolwiek zakresie zostało uznane za nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, zostanie to uznane za zmodyfikowane w minimalnym zakresie niezbędnym do uczynienia go ważnym, zgodnym z prawem i wykonalnym. Jeśli taka modyfikacja nie jest możliwa, odpowiednie postanowienie lub jego część będzie uznane za usunięte. Jakakolwiek modyfikacja lub usunięcie postanowienia, lub części postanowienia niniejszych Warunków Sprzedaży nie wpływa na ważność i wykonalność pozostałych niniejszych Warunków Sprzedaży. |
| * + - * 1. Any modifications hereto must be in writing and signed by a duly authorise signatory of both parties. | * + 1. Wszelkie modyfikacje niniejszych warunków muszą mieć formę pisemną i być podpisane przez należycie umocowaną osobę obu stron. |
| * + - * 1. Either party’s failure to strictly enforce any of these terms shall not be considered a waiver of any of its rights hereunder. | * + 1. Brak ścisłego wykonania któregokolwiek z niniejszych warunków przez którąkolwiek ze stron nie będzie uważany za zrzeczenie się któregokolwiek z jej praw wynikających z niniejszych warunków. |
| * + - * 1. Nothing in the Conditions of Sale is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between the parties, nor constitute either party the agent of the other for any purpose. Neither party shall have authority to act as agent for, or to bind, the other party in any way. | * + 1. Żadne z postanowień Warunków Sprzedaży nie ma na celu ani nie będzie uznane za ustanowienie spółki osobowej, ani przedsiębiorstwa wspólnego przedsięwziȩcia między stronami, ani nie może czynić żadnej ze stron agentem drugiej strony w jakimkolwiek celu. Żadna ze stron nie jest uprawniona do działania jako agent, ani wiązania drugiej strony w jakikolwiek sposób. |
| * + - * 1. A person who is not a party to these Conditions of Sale may not enforce any of its provisions. | * + 1. Osoba nie będąca stroną niniejszych Warunków Sprzedaży, nie może wykonywać żadnego z ich postanowień. |
| * + - * 1. The termination or expiration of the Conditions of Sale will not affect the survival and continuing validity of any provision which expressly or by implication is intended to continue in force after such termination or expiration. | * + 1. Rozwiązanie lub wygaśnięcie Warunków Sprzedaży nie wpłynie na przetrwanie i kontynuację ważności jakiegokolwiek postanowienia, które wyraźnie, lub przez domniemanie nadal obowiązuje po takim rozwiązaniu lub wygaśnięciu. |
| * + - * 1. Termination or expiry of the Conditions of Sale shall not affect any rights, remedies, obligations and liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of the Conditions of Sale which existed at or before the date of termination or expiry. | * + 1. Rozwiązanie lub wygaśnięcie Warunków Sprzedaży nie ma wpływu na żadne prawa, środki ochrony prawnej, obowiązki i odpowiedzialności stron, które powstały do dnia rozwiązania lub wygaśnięcia, w tym prawo do roszczenia odszkodowawczego z tytułu wszelkiego naruszenia Warunków Sprzedaży, które istniało w dniu, lub przed datą rozwiązania lub wygaśnięcia. |
| * + - * 1. Any notice or other communication given to a party under or in connection with the these Conditions of Sale shall be in writing, addressed to that party at its registered office (if it is a company) or its principal place of business (in any other case) or such other address as that party may have specified to the other party in writing in accordance with this clause, and shall be delivered personally, sent by pre-paid post or other next working day delivery service, commercial courier. | * + 1. Wszelkie zawiadomienia lub inne komunikaty przekazywane stronie na mocy niniejszych Warunkami Sprzedaży lub w związku z nimi, muszą mieć formę pisemną i być kierowane do tej strony w jej siedzibie (jeśli jest to spółka), lub głównego miejsca prowadzenia działalności (w każdym innym przypadku), lub na inny adres, który ta strona mogła podać drugiej stronie w formie pisemnej zgodnie z niniejszym ustępem, i zostaną dostarczone osobiście, wysłane opłaconą z góry przesyłką pocztową, lub inną usługą dostarczającą przesyłkę w następnym dniu roboczym, lub firmą kurierską. |
| * + - * 1. A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered personally, when left at the address referred above; if delivered by commercial courier, on the date and at the time that the courier’s delivery receipt is signed. | * + 1. Zawiadomienie lub inną korespondencję uważa się za otrzymane: w przypadku doręczenia osobiście, w przypadku pozostawienia pod ww. adresem; jeśli korespondencja dostarczona jest przez firmę kurierską, w dniu i o godzinie podpisania potwierdzenia odbioru. |
| * + - * 1. Any reference to a statute or statutory provision is a reference to such statute or provision as amended or re-enacted. A reference to a statute or statutory provision includes any subordinate legislation made under that statute or statutory provision, as amended or re-enacted. | * + 1. Jakiekolwiek odniesienie do ustawodawstwa lub postanowienia ustawowego jest odniesieniem do takiego ustawodawstwa lub postanowienia w wersji zmienionej lub ponownie uchwalonej. Odniesienie do ustawodawstwa lub postanowienia ustawowego obejmuje wszelkie przepisy niższego szczebla wydane na podstawie tego ustawodawstwa, lub postanowienia ustawowego w formie zmienionej, lub ponownie uchwalonej. |
| * + - * 1. Any phrase introduced by the terms including, include, in particular or any similar expression shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words preceding those terms. | * + 1. Każde wyrażenie wprowadzone przez określenia: w tym, obejmujące, w szczególności lub jakiekolwiek podobne wyrazy, należy traktować jako obrazujące i nie ograniczają one znaczenia słów poprzedzających te wyrażenia. |
| * + - * 1. Videojet may at any time assign, transfer, mortgage, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under these Terms and Conditions of Sale. | * + 1. Videojet może w dowolnym czasie dokonywać cesji, przenosić, zabezpieczać hipoteką, inaczej obciążać, zlecać podwykonawstwo lub w jakikolwiek inny sposób rozporządzać wszystkimi, lub niektórymi z jej praw, lub zobowiązań wynikających z niniejszych Warunków Sprzedaży. |
| * + - * 1. The Buyer may not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any or all of its rights or obligations under these Conditions of Sale without the prior written consent of Videojet. | * + 1. Kupujący nie może dokonywać cesji, przenosić, zabezpieczać hipoteką, inaczej obciążać, zlecać podwykonawstwo lub w jakikolwiek inny sposób rozporządzać wszystkimi, lub niektórymi ze swoich praw, lub zobowiązań wynikających z niniejszych Warunków Sprzedaży bez uprzedniej pisemnej zgody Videojet. |
| * + - * 1. Videojet and the Buyer are sophisticated business entities with comparable bargaining position and although these Conditions of Sale are Videojet's standard terms, the parties have had an opportunity to procure independent legal advice as to their effect and to negotiate the terms herein. | * + 1. Videojet i Kupujący są obytymi podmiotami gospodarczymi o porównywalnej pozycji negocjacyjnej i chociaż niniejsze Warunki Sprzedaży są standardowymi warunkami firmy Videojet, strony miały możliwość uzyskania niezależnej porady prawnej dotyczącej ich skutków oraz negocjowania niniejszych warunków. |